

Семинар дружбы народов

 **БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ
ФОНД ВЛАДИМИРА
ПОТАНИНА**
СТИПЕНДИАЛЬНАЯ ПРОГРАММА



Теоретическое введение
к семинару для магистрантов

Алгоритм семинара

По какому принципу будут организованы занятия?

Основной смысл семинара:

симуляция постоянно действующего семинара за границей
= отработка навыков, приобретенных
на занятиях по иностранному языку, на практике



*Возможны также доклады
на итальянском и испанском*

Подготовительная стадия семинара

- Каждый обязан подготовить к докладу **презентацию** на языке выступления или на английском.
- Каждый обязан подготовить к докладу **аннотацию** для предварительной рассылки товарищам по группе. Если язык доклада не английский, приветствуется, чтобы аннотация была написана, тем не менее, на английском, однако это – не обязательное условие.

Регламент проведения семинара

- На протяжении всей пары **русский язык в аудитории запрещен**. Исключение делается для фазы обсуждения языковых ошибок. Она проходит по-русски, чтобы гарантировать точное понимание.
- Рекомендуемая продолжительность доклада – **20 минут (западные стандарты: 30 минут на человека, с учетом вопросов и дискуссии)**.
- Категорически запрещается читать по бумажке – **долой «брежневщину»!**
- **Обсуждение после доклада – чуть ли не самое важное**. Ни в коем случае не нужно, чтобы участие каждого человека в семинаре ограничивалось только своими докладами.
- Докладчикам, выступающим не на английском языке, можно задавать вопросы на английском. Если оратор не понимает, преподаватель выступает в роли переводчика. Вопросы также можно задавать на любом другом языке, отличном от языка доклада, если спрашивающему наверняка известно, что докладчик данным языком владеет. Если у докладчика и задающего вопрос нет «общего языка», они должны взаимодействовать на тех языках, которые знают, и преподаватель выступает в роли переводчика. **Любой ценой нужно избежать русского языка.**
- Далее следует разбор ошибок. Приветствуется, чтобы в процессе выступления и обсуждения замеченные другими слушателями ошибки фиксировались и затем обсуждались.

О западных традициях в научных докладах: слова в напутствие

Доклады на основном курсе иностранного языка в нашей магистратуре во многом имеют структуру дипломного введения. На Западе нет столь формальных рамок. Связано это с тем, что на Западе иначе построено введение квалификационной работы.

Формальные рубрики вводных разделов квалификационных работ

- За границей, независимо от страны, главное правило – «четких правил нет».
- Введение может быть разделено на подпункты, а может быть не разделено (хотя, конечно, обычно есть разделение на рубрики, между которыми есть хотя бы пробел).
- Какие подпункты – строго говоря, решать Вам, никаких формальных правил, прописанных ГОСТом, нет.
- Запад не знает «актуальности» (впрочем, мы тоже слабо понимаем значение этого загадочного слова).
- Запад не проводит разделения на предмет и объект.
- Запад редко оговаривает отдельно научную значимость и не ждет от историков практической значимости. Никого не интересует апробация.
- Цели и задачи не обязательно отделяются в отдельную рубрику, хотя, конечно же, так или иначе оговариваются. Они могут обозначаться в виде конкретных сформулированных перед исследованием вопросов.
- Разумеется, везде и всегда жизненно важны рубрики источников и историографии. Часто принято также кратко описывать структуру работы и обосновывать ее.
- Иностранцы еще любят добавлять в раздел введения рубрику с важнейшими определениями.

Формальные рубрики в российской академической традиции
и их западные аналоги

RU	EN	FR	DE
Актуальность исследования	Нет такой рубрики. К слову, даже по-русски мы с трудом понимаем, что точно это значит.		
Предмет и объект	Как правило, с описания предмета начинается введение, но предмет в качестве отдельного подпункта не выделяется. Тем не менее, разделение на предмет и объект исследования не существует как таковое, и описание предмета исследования не называется описанием «предмета»		
Историография	Historiography	Historiographie	Forschungsstand
Источниковая база	Sources	Sources	Quellenlage
Цели и задачи	Purpose and Research Questions	-	Fragestellung / Zielsetzung
Хронологические рамки	Scope of the Study	Limites spatiales et temporelles du sujet	Untersuchungszeitraum

Формальные рубрики в российской академической традиции и их западные аналоги

RU	EN	FR	DE
Территориальные рамки	Обычно следуют из других рубрик и отдельно не оговариваются.		
Методология	Methodology	Méthodologie	Methodischer Ansatz / Methodik
Научная новизна	Следует из других рубрик и в отдельную рубрику не выносится.		
Научная и практическая значимость	Научная значимость вытекает из других рубрик и в отдельную рубрику, как правило, не выносится. Впрочем, у англосаксов можно встретить рубрику Significance (Significance of the Study). Практической значимости от истории никто не ждет, и про нее никто не говорит.		
Апробация результатов	Не упоминается		
Структура исследования	Chapter Outlines / Organization of the Study	Choix d'exposition	Aufbau der Arbeit / Vorschau

В нашей «квалификационной работе» /
принципиально нужно развести «предмет» и «объект»

При попытке перевести подобное
на английский, французский или немецкий языки
вас не поймут...
Да у вас и не получится!

Subject (англ.) и sujet (фр.) обозначают тему исследования, какой-либо вопрос,
объект или предмет исследования без их принципиального разделения

Во французском языке есть выражение *faire objet de*
(быть предметом ч.-л., напр. исследования), но это никак
не связано с принципиальным разделением предмета и объекта

Ее величество **МЕТОДОЛОГИЯ**

В России этот раздел является священной коровой, и должен обязательно оговариваться во введении. Ставить под сомнение нужность раздела методологии – страшная ересь.

Как в англосаксонских странах, так и во Франции и Германии специального раздела методологии во введении может не быть.

Если он есть, он, как правило понимается иначе (см. следующий слайд)

Аналоги «методологии» в российском понимании, которые все же можно встретить:

- В западном введении может содержаться, а может и не содержаться теоретическая информация из около- социологических, психологических или философских трудов, трудов в области анализа текстов и т.п., задающая широкий контекст. Однако это не обязательно.
- Важно, что на Западе никогда не будут прописывать историко-системный или историко-сравнительный методы, видимо, опуская это как банальности, из которых состоит любое историческое исследование по умолчанию.

МЕТОДОЛОГИЯ

в западных введениях:

она понимается совсем иначе

Под «методологией» может пониматься:

- Обоснование, что мы делаем в работе, чего не делаем, и почему.
- Краткое описание того, каким образом велась работа, и какие были ее основные фазы.
- При этом описанные в разделе методологии действия обычно не имеют каких-то специальных названий.
- Часто «методология» представлена как единое целое с описанием источников: методология является объяснением того, какие источники мы выбираем, по какому алгоритму, что они нам могут дать, какие у них особенности, как и почему мы так или иначе ограничиваем круг привлекаемых источников.
- Раздел методологии также может содержать обоснование структуры работы.

Не случайно в работах могут встретиться подразделы,
названные таким образом:

Méthodologie et sources

Sources, choix et méthodes

Quellen und Methode

Quellenlage und Methodik

Sources and Methodology

Как начать рассказ об исследовании?

В нашей среде мы норовим сказать «Тема моего исследования - ...»

В теории, с точки зрения словоупотребления, мы вправе сказать по-английски theme или subject, однако по факту такие конструкции не употребляются. Плюс, если вы хотите указать название работы, по-английски лучше сказать «title».

Как в английском, так и во французском и немецком стоит избегать выражений типа «темой моего исследования является».

*Примеры из резюме
англоязычных диссертаций:*

This dissertation examines...

The purpose of this study was to examine ...

My dissertation aims to ...

This dissertation analyzes the history of ...

This dissertation addresses the problems ...

This thesis is a study of the place of ...

This dissertation is an analysis of the relationship between ...

This dissertation is a study of the... Its primary aim is to...

This thesis seeks to focus on...

This paper reveals that...

This dissertation shows ...

This thesis explores ...

This thesis aims to demonstrate that...

This thesis examines ...

This thesis will investigate ...

This study emphasizes...

Примеры из резюме

немецкоязычных диссертаций:

Die vorliegende Arbeit setzt sich auf ...

Die Dissertation untersucht die ...

Die vorliegende Studie untersucht die...

Die Arbeit untersucht insgesamt...

Diese Arbeit beschäftigt sich mit der ...

При этом очень часто даже подобной фразы вообще нет как таковой!

Как можно начать выступление,
если все-таки хочется начать с конкретной
формулировки темы?

Today / This afternoon I'm going to be talking about...

My subject today is...

The topics of my talk is...

I'm here today to tell you about...

My aim this afternoon is to...

Collins easy learning

Writing

It is often
said that...

*To put it
more simply...*

Your essential guide to accurate English

Soviet style:

Можно ли говорить от первого лица?

Мы (хотя у статьи только один автор)

В нашей статье...

Думается, что... (уход от местоимения)

«Буржуй» не стесняется говорить «я»!

В английском, французском и немецком языке можно говорить «я» и «мой».

Хотя как таковое явление встречается:

во французском это называется «nous de majesté».

Также в свете последней моды личное местоимение может восприниматься как помеха для peer-review.

При этом если Вы упоминаете себя и еще, допустим, соавтора...

...Соавтор шагает впереди!

Dr. Peters and I have published...

Как правильно назвать ваше исследование, если речь идет о квалификационной работе?

На бакалаврском уровне в западных странах не всегда есть квалификационная работа.

Но если она есть, она называется:

Undergraduate dissertation (UK), Bachelor thesis (US)

/ mémoire de licence / Bachelorarbeit

В английском языке:

в Англии магистерская работа обозначается как dissertation,

наша кандидатская –

как thesis; в Америке все

наоборот: Master thesis and doctoral dissertation

Во французском языке:

магистерская работа

будет mémoire de master, а диссертация – thèse de doctorat

В немецком языке:

магистерская работа будет Masterarbeit,

а диссертация – Dissertation, Doktorarbeit

или Dissertationschrift

Если речь идет об исследовании просто,
не обязательно квалификационном

Немаловажный вопрос:

а можно ли называть историю *science*,
и нашу с вами работу *research*?
И *researcher*Ы ли мы?



Historical research – можно,
равно как и аналоги в других языках:
- FR: recherche historique
- DE: Historische Forschung

При этом в английском есть еще
обозначение *scholarship*, которое
применяется, в основном, по отношению
к гуманитарным наукам.
Обозначает совокупность исследований:
применительно к историческим наукам
обозначает историографию.

Дальше уже не все так однозначно и просто...

*Наименование
представителей профессии*

К представителям гуманитарных наук
и истории в частности, как правило,
не применяется термин *researcher*.
Как правило, употребляется термин *scholar*.

При этом французский *chercheur* более универсален,
и может употребляться по отношению к истории.
Хотя употребительнее более конкретная характеристика:
historien.

Также употребим немецкий *Forscher*, хотя лучше
Historiker и составные формы с более узким значением.

Как правило, не употребляемы в отношении историков
scientist / scientifique, хотя вполне уместен *Wissenschaftler*.

*В английском и французском легко
перепутать аффилиацию и специализацию:*

scholar of Russian history
scholar of medieval history
historian of Russian history

!!! *historian of Russia* ≠ *Russian historian*
!!! *historien de la Russie* ≠ *historien russe*

Примеры:

Kunsthistoriker
Prähistoriker
Literaturhistoriker
Medizinhistoriker



Стоит ли называть историю
(и вообще гуманитарные науки) science?

EN / FR:

- Есть общепринятый водораздел между *sciences* и *humanities / sciences humaines*.

-Если говорят *sciences* без уточнения, значит, речь по умолчанию идет о точных и естественных науках.

-Тем не менее, чтобы подчеркнуть, что речь идет строго о точных и естественных науках, могут использоваться термины *hard sciences / sciences dures*

DE

Более универсальные здесь правила немецкого языка:

Wissenschaft может быть и гуманитарная наука, в том числе история, хотя есть и уточняющий термин *Geisteswissenschaft*.

Важно:

Historical science – это не только верный признак словоупотребления в тех странах, где английский язык не является родным (сред прочего, очень верный признак русскоязычной среды).

На этой почве еще и может случиться путаница: *historical science* – это еще и словосочетание, обозначающее исследования в области естественных наук, которые нельзя подтвердить экспериментами (*experimental science*). Подобные исследования могут, например, относиться к областям астрономии, эволюционной биологии, геологии.

**Западные «инструкции» о том,
как подготовить доклад на конференции:
что наши западные коллеги считают важным
хотя бы в теории?**

Общие места – казалось бы, банальности, которые не всегда учитывают и опытные специалисты:

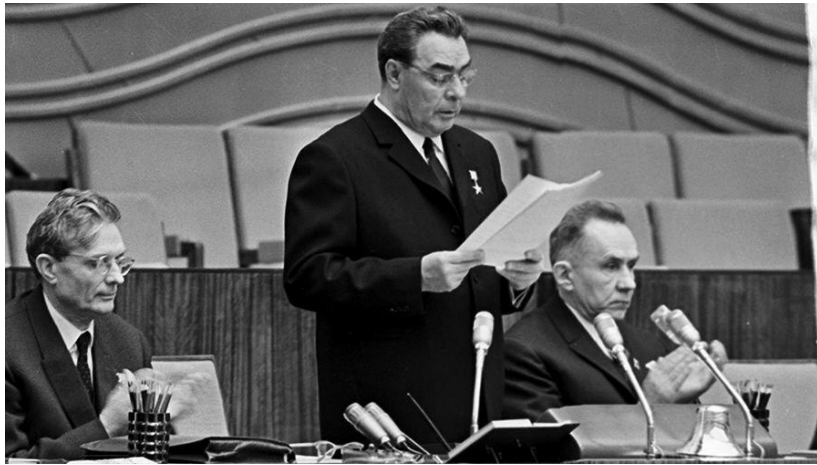
- четкость и ясность, максимальная простота, соблюдение элементарных рекомендаций риторического плана;
- презентация, удобная для визуального восприятия;
- продуманность доклада (нередко звучит идея о том, что одного дня для подготовки презентации не должно быть жалко, ведь это ничто по сравнению со временем, которое ушло на само исследование);
- грамотный выбор для презентации только самого важного (не забрасывать слушателей информацией, стараясь принципиально «впихнуть все», принцип *less is more*); обязательно нужно дать понять, а где, собственно, Ваш вклад в изучение вопроса.

Менее очевидные рекомендации, которые можно встретить на страницах западных «инструкций» для выступающих:

- Нужно помнить, что должно быть интересно не только тебе, но и зрителю; принципиально важно заинтересовать зрителя в первые две минуты, иначе он заснет;
- Необходимо поддерживать со зрителем визуальный контакт (смотреть на него, а не, например, на экран);
- Презентация - это «священная корова», и возможность доклада без нее даже не обсуждается;
- При этом категорически не рекомендуется с нее читать (зритель умеет делать это и без Вашей помощи);
- Не рекомендуется извиняться за неуклюжесть и неподготовленность;
- А чтобы максимально их избежать, нужно репетировать, даже перед котом;
- Еще не повредит стараться имитировать известных Вам хороших ораторов.

Теория:

заповедь «**Talk to Your Audience, Don't Read to Them!**»



Практика:

- во франко- и германоязычном пространстве чтение по бумажке не приветствуется;
- но вот англосаксы чаще всего читают! Там в исторических науках это просто норма. Но те, кто пишут инструкции, понимают, что это в идеале нужно менять...

В теории, западные инструкции,
англосаксонские в том числе,
осуждают чтение доклада по бумажке!

*Красочное описание типовой ситуации из инструкции
от Пола Эдвардса, Университет Мичигана:*

The speaker approaches the head of the room and sits down at the table.

(You can't see him/her through the heads in front of you.)

S/he begins to read from a paper, speaking in a soft monotone.

(You can hardly hear. Soon you're nodding off.)

Sentences are long, complex, and filled with jargon.

The speaker emphasizes complicated details. *(You rapidly lose the thread of the talk.)*

With five minutes left in the session, the speaker suddenly looks at his/her watch.

S/he announces — in apparent surprise — that s/he'll have to omit
the most important points because time is running out.

S/he shuffles papers, becoming flustered and confused. *(So do you, if you're still awake.)*

S/he drones on. Fifteen minutes after the scheduled end of the talk,
the host reminds the speaker to finish for the third time.

The speaker trails off inconclusively and asks for questions.

(Thin, polite applause finally rouses you from dreamland.)

Вам предстоит продумать доклад: на какие потенциальные языковые ловушки из профессиональной сферы стоит обратить внимание?

Как говорил Умберто Эко и далеко не только он, перевод по умолчанию является интерпретацией, а значит продумывание доклада не является машинальной расстановкой слов из словаря, согласно правилам грамматики

На что именно стоит обратить внимание?

- 1** Если вам кажется, что вы правильно нашли нужную вам словарную статью, не стоит забывать: разные вещи, обозначающиеся одним и тем же словом по-русски, могут обозначаться совершенно разными словами иностранного языка.
- 2** Вполне уместное по-русски слово может оказаться анахронизмом с точки зрения иностранного языка.
- 3** Смысловые несуразицы могут быть связаны с различием в академических традициях.
- 4** Какой-то термин, за которым тянется особый шлейф, может сойти за «ретроградский» или «советский» и вызвать озадаченность публики.
- 5** Если вы читаете историографию на одном иностранном языке, неправильное понимание специальных терминов приведет к неправильному изъяснению мыслей на другом языке. Это заодно и важно для работы с зарубежной историографией с последующим написанием работы на русском языке.
- 6** А иногда нужно признать, что аналогичного термина просто нет в иностранном языке, и уж точно не пытаться сделать неуклюжую кальку.
- 7** Нужно также быть внимательными, чтобы ненароком не использовать устоявшегося выражения, не зная того, и из-за этого не быть неверно понятыми.

Все это может показаться вам сущими банальностями, но, поверьте: от недооценки этих, казалось бы, элементарных вещей, могут порой ошибаться даже взрослые особи научных сотрудников!!!



1

Рукопись, равно как и печатная книга, состоит из сшитых между собой тетрадей

По-русски используется слово «тетрадь». Абсолютно так же, как и применительно к той писчей основе, которой мы пользуемся в школе.

Во французском языке все так же: тетрадь рукописи и школьная тетрадка одинаково будут «cahier».

Но не везде так!!!

В английском: школьная тетрадь – сорубоок, а тетрадь рукописи – quire
В немецком: школьная тетрадь – Heft, а тетрадь рукописи - Lage

1



Собор ≠ cathedral, cathédrale, Kathedrale (Bischofkirche)

Русский «собор» обозначает любую крупную церковь, а указанные иностранные термины – только «епископскую церковь»

При этом в немецком языке есть понятия Dom и Münster, которые обозначают крупные церкви, не обязательно епископские, примерно как наш «собор»

Собор в значении коллегиального органа будет council / concile / Konzil. Так что не нужно переводить Соборное уложение как «Cathedral Code» (так сказал один из бакалавров на госэкзамене).

Слово, которое в русском языке не выглядит анахроничным по отношению к средним векам, может выглядеть таковым в европейских языках

Так, слово «государство»
(эквиваленты: EN – state, FR – état, DE – Staat)
избегают применять по отношению к средним векам.

«Государство» связывают в европейских языках с появлением так называемого *état moderne* (современного типа) (с сопутствующей централизацией, бюрократией, силовыми структурами), которое обычно датируется ранним Новым временем.

*Различия в академических традициях:
например, есть различия в терминологии,
обозначающей периодизацию истории*

3

Средние века в отечественной академической традиции завершаются началом «английской буржуазной революции», а на Западе их завершение принято относить к рубежу XV-XVI вв. (символической точкой часто является открытие Америки).

Новое время ни в коем случае нельзя переводить на английский и французский как Temps Nouveau или что-то подобное! Это у немцев оно Neuzeit, а в англ. / фр. оно будет соответственно Modern Period и époque moderne.

«Новейшей истории» в нашем понимании в англ. / фр. традиции, как таковой, нет: есть contemporary history / époque contemporaine, которая начинается с 1945 г.

В немецкой традиции есть Neuere Geschichte (с конца XVIII в.), а также Neueste Geschichte или Zeitgeschichte (20 век и современность).

*Возможное непонимание,
связанное с различием традиций:
термин «крестоносец»
(crusader / croisé / Kreuzfahrer)*

«Крестоносцем» называется «доброволец», который отозвался на папский призыв к крестовому походу и «принял крест», то есть нашил себе крест на одежду, в идеале пройдя специальный обряд принятия креста

В западной историографии есть четкое терминологическое разграничение

Члены братии рыцарских орденов (тамплиеров, госпитальеров, тевтонцев) «крестоносцами» не называются, это – братья рыцарского ордена (они принимают обет на всю жизнь)

*Иначе говоря, у крестоносца – «временный контракт»,
у брата рыцарского ордена – «постоянный контракт»*

Западная историография четко блюдет разграничение, и не называет братьев рыцарских орденов «крестоносцами»

В отечественной традиции члены рыцарских орденов, особенно в контексте истории крестовых походов в Прибалтике именуется крестоносцами сплошь и рядом!

opric of Uxküll in Ruthenia [i.e., Russia]" [*Liv-, Esth- und Curländisches Urkundenbuch nebst Regesten*, ed. Friedrich G. von Bunge et al., 15 vols. (Reval: Kluge und Ströhm, 1853–1914), 10:11].

Russian control of Livonia began to crumble with the appearance of a new bishop, Albert of Buxhövdn (1198–1229), who had obtained papal permission for annual crusades to Livonia. In 1208–1209 the crusaders conquered the Orthodox Lettgallian principalities of Koknese (Ger. *Kokenhusen*) and Jersika (Ger. *Gerzike*), whose rulers were vassals of the prince of Polotsk. In 1212 Prince Vladimir of Polotsk was forced to give up his rights to tribute from the Livs. In 1216 the Russians of Polotsk were ready to invade Livonia, but the campaign was canceled because of the sudden death of Prince Vladimir. By the late 1230s the crusaders had extended their authority along the Dūna as far as the lands inhabited by Russians.

It was only in 1210 that the Russians of Novgorod attempted to assert their authority over the lands of the Est-

Хроника Генриха Латвийского, повествующая о завоевании Прибалтики, явно дает понять, что там действовали как братья ордена меченосцев, так и крестоносцы.

Например: «Епископ, услышав, что некоторые ушли, созвать **братьев-рыцарей**, горожан и **пилигримов [крестоносцев]** и спросил, не следует ли что-либо предпринять против ливов» (XI-5)

Но удивляешься, что в «Библии» историков крестовых походов, энциклопедии крестовых походов под редакцией А. Мюррея встречаешь вот такое!

А потом смотришь и видишь, что автор статьи «Russia» в этой энциклопедии - Е. Л. Назарова из Москвы... Отечественная традиция, переведенная на английский язык, которой не придали значения англосаксонские редакторы.

Разница академических традиций,
отраженная в трактовке событий

В отечественной традиции 80-летний конфликт XVI-XVII в., завершившийся образованием Республики Соединенных провинций Нидерландов, независимой от Испании, принято называть «*Нидерландской буржуазной революцией*»

Первая проблема:
если Вы переведете буквально слово «буржуазный», Вы будете выглядеть марксистом, хотите Вы или нет

Вторая проблема:
за границей ваша революция может быть уже не революцией

В англоязычной среде она обычно Dutch revolt во франкоязычной - La révolte des Gueux (гёзы)

Выражение niederländische Revolution встречается в немецкой историографии (уже, как минимум, в начале 19 века), помимо выражения Niederländischer Aufstand

*Иногда стоит избегать дискуссионных терминов,
которые могут вызвать не очень предсказуемую реакцию*

4

Чтобы понять, за каким термином тянется не самый лучший шлейф,
необходимо элементарно знать западную историографию своего вопроса

*Ярким примером здесь является термин «феодализм»
и производные от него*

На Западе он стал в XX в. предметом
споров и критики, в особенности в
англоязычной историографии

Нужно сказать, что даже у нас он пользуется
дурной славой среди медиевистов

П. Ю. Уваров:

Если на вопрос западного коллеги о научных интересах ответить, что основной предмет твоих занятий - проблемы феодализма, то это, боюсь, только затруднит жизненно важный для всех нас процесс международной научной коммуникации.

Влияние западной историографии
последнего времени – в особенности,
англосаксонской

Выводы отечественных историков и,
прежде всего, А. Я. Гуревича
на средневековом скандинавском
материале

За что «феодализм» не очень любят в России?

Мысленная ассоциация «феодализма» с советской историографией
и, в частности, знаменитой «пятичленкой».
Сомнения о применимости термина по отношению к не-западноевропейским
обществам и, в частности, российской истории.

Кстати говоря, применение термина в СССР осудил в предисловии к пятому изданию (1982) автор классической работы «Qu'est-ce que la féodalité?» Ф.-Л. Гансхоф: «L'usage qui est généralement fait du terme 'féodalité', comme de termes apparentés à celui-ci, par les historiens de l'U.R.S.S. et pas mal d'historiens d'autres pays situés au-delà du 'rideau de fer', nous paraît difficilement justifiable, quels que puissent être les mérites de leurs travaux».

Западная и отечественная критика понятия «феодализм»

- Вывод о неоднозначности «феодальных отношений». Критика взятия в качестве модели вассально-сюзеренных отношений в конкретно взятом регионе Франции.
- Критика «феодальной пирамиды (или лестницы)» как неправомерно упрощающей модели средневекового общества (в особенности нельзя говорить иностранцам про «пирамиду»!!!).
- Наблюдения относительно неоднозначности термина «феодализм», и отсутствия консенсуса ученых по этому поводу.

(!!!) Последнее время на Западе выходит немало общих работ по средневековью, где вовсе не говорится о «феодализме»

Западные термины,
обозначающие феодализм

EN
Feudalism
Feudal system

FR
чаще féodalité, но бывает и féodalisme,
без четкого разграничения

DE
В теории есть Feudalismus, но чаще
употребляется Lehnswesen,
который обозначает конкретно
взаимоотношения вассалов и сеньоров
(Lehnsmann / Lehnsherr)

Термин Lehnswesen применяется широко.
Наиболее спорная репутация у английского feudalism,
что связано с дискуссиями в англоязычной научной среде.
Но в любом случае, не стоит позиционировать «феодализм»
как ключевую характеристику средневекового общества,
только если это не есть ваша принципиальная позиция,
которую вы готовы аргументировано отстаивать.

А можно ли сказать на западном языке
«феодалная раздробленность»?

4

«Буквальные» аналоги есть:

EN feudal fragmentation

FR morcellement féodal

DE feudale Zersplitterung

Однако для нейтральности
лучше прибегать к более ходовым аналогам:

EN political fragmentation / fragmentation of political authority

FR morcellement politique

DE territoriale Zersplitterung

F.W. Maitland: первый историк, поставивший корректность термина «феодализм» под вопрос (1887-1888)

4

"Now were an examiner to ask who introduced the feudal system to England? one very good answer, if properly explained, would be Henry Spelman, and if there followed the question, what was the feudal system? a good answer to that would be, an early essay on comparative jurisprudence."

"If my examiner went on with his questions and asked me, when did the feudal system attain its most perfect development? I should answer, about the middle of the last century."

Frederic William Maitland, The Constitutional History of England, ed. H. A. L. Fisher (Cambridge, 1908), 142

The contention that such general terms as "feudalism" are essential for intelligent discourse is also debatable, and those who advance this defense reveal their own discomfiture when they invoke other commonly used abstractions, such as "war" and "agriculture," (до этого был процитирован автор, допускавший такое сравнение) to serve as buttressing middle elements. Intelligent discourse devoid of general abstract terms is, the argument runs, inconceivable. All abstractions-feudalism, war, agriculture-are similar in nature. Therefore the isms are indispensable if intelligent discourse is to occur. This chain of reasoning is, however, flawed in its second step, for there is an evident difference between, on the one hand, those collective descriptive abstractions arrived at by isolating common features of different phenomena similar enough to permit the use and assure the acceptance of single words to denote them, and, on the other hand, those abstract analytic constructs formulated and defined as a short-hand means of designating the characteristics that the observers consider essential to various time periods, modes of organization, movements, and doctrines. To a degree to which the first type is not, the second sort of general term is inevitably and often intentionally affected by the theories and assumptions of the formulators and users. Disagreements over the exact meaning of "war" or "agriculture" do occur, but they can ordinarily be resolved by introducing greater precision and clarity into the definitions of the terms, whose core signification is not generally contested. In distinction, infinite disagreement about the meanings of the isms is possible and perhaps inevitable, since the terms were not devised to designate the basic elements of fundamentally similar classes of phenomena but rather to refer to selected elements of complex phenomena, the choice of which inevitably involves the idiosyncratic value judgments of the terms' inventors and employers. Thus, however easy it is to say what the words "fief," "capital," and "merchant" mean, it is another thing entirely to seek consensus on the definitions of "feudalism," "capitalism," and "mercantilism," precisely because of the subjective nature of the definitions of these words. To raise the level of discourse and make it truly intelligent, there should be general agreement to consider the isms no more than the artificialities they are.

Может быть путаница с термином «конституция»

5

В отечественной традиции «конституцией» обычно обозначаются изложения основных законов, которые буквально называются «конституциями».

Западная традиция выглядит
несколько иначе

Во франкоязычной традиции
словоупотребление в данном случае
сходно с нашим

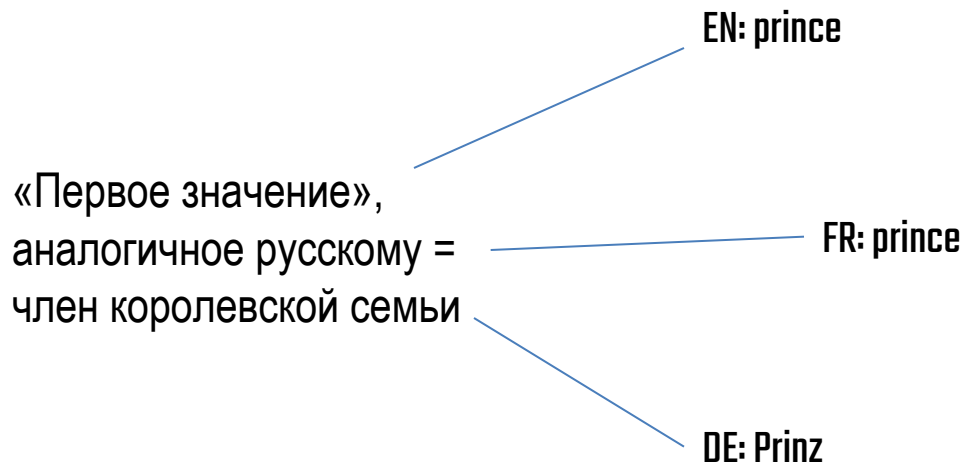
В Англии – стране где нет документа
под названием «конституция» – традиция несколько иная:
там обычно говорят, что история of the constitution of the UK
начинается с Великой хартии вольностей (1215).
По-русски это называется историей
«английского конституционализма»

Сложнее всего с Германией:
«Конституция» в буквальном смысле слова называется *Verfassung*.
Однако это слово гораздо шире по значению:
речь может идти о внутреннем устройстве любого общественного института –
Reichsverfassung, *Stadtverfassung*, *Kirchenverfassung*, *Zunftverfassung*,
Verfassung der Stadtgenossenschaft, *Ständeverfassung*, *Verfassung des Rats*

*«Принц» и созвучные слова в иностранных языках:
ловушки при переводе*

Принц:

- По-русски обозначает исключительно члена королевской / императорской семьи
- В иностранных языках все гораздо сложнее и многообразнее



В основе:
латинский
«princeps»

«Неожиданные» значения:
английский и французский языки

Собирательный образ всех правителей как таковых:
Christian princes / princes chrétiennes
European princes / princes européens

Собирательный термин для всех правителей,
стоящих на ступеньку ниже короля или императора
(в перечислении):
kings and princes / les rois et les princes
emperor and princes / l'empereur et les princes

Эквивалент нашего «князя»:
Prince of Kiev / le prince de Kiev
И опера будет «Prince Igor!» 😊

Несколько особый случай с немецким языком

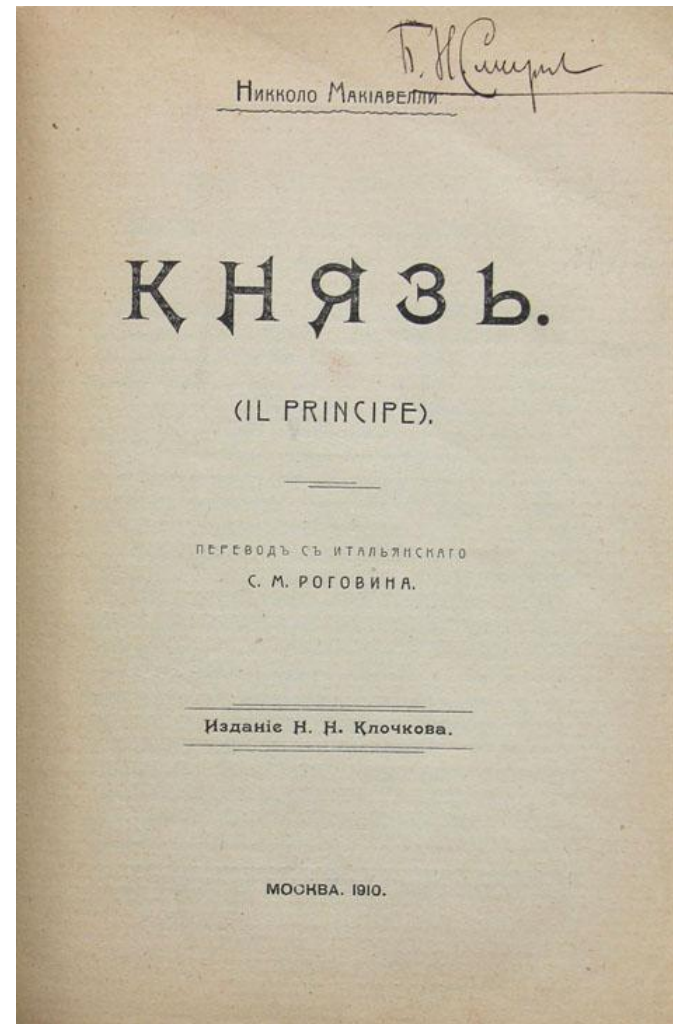
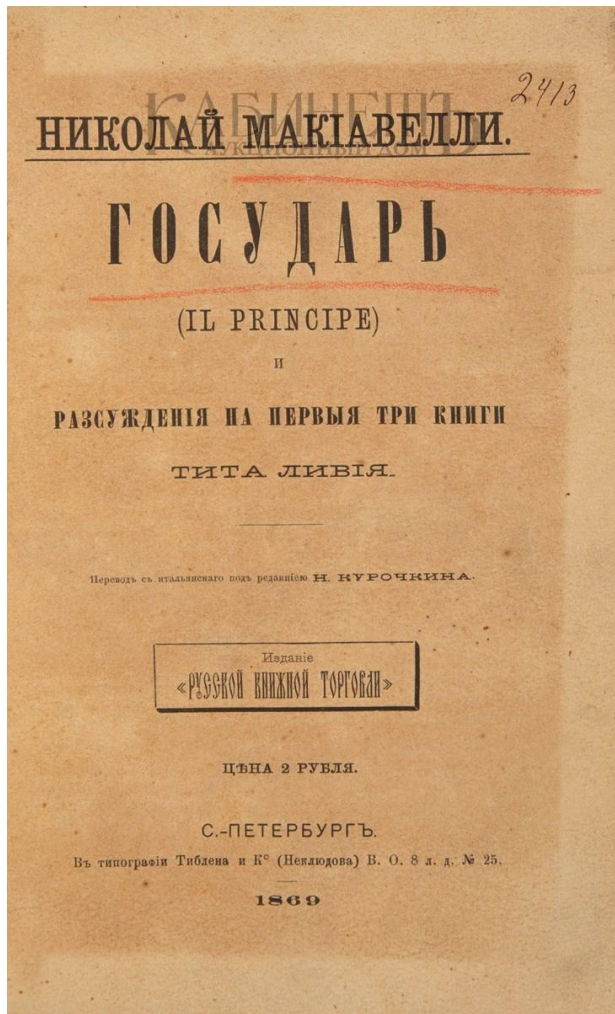
Словоупотребление в немецком языке в данном случае очень похоже на наши русские традиции: Имеется слово «Prinz», эквивалентное нашему «принцу» – члену королевской (императорской) семьи. Специально выделяется Kronprinz – наследник престола.

Но при этом слово «Prinz» не обозначает князя.

Для этого есть слово Fürst (отдельно выделяется Kurfürst – согласно Золотой булле 1356 г., светский или церковный магнат, участвующий в выборах императора).

Но важно понимать (!), что Fürst обозначает не только «князей», а употребляется в общих значениях, наподобие prince в английском и французском языках:

- Обобщение, эквивалентное русскому «правители»: europäische Fürsten для обозначения совокупности европейских правителей.
- Обобщенное название всех тех, кто стоит на ступеньку ниже короля или императора. Причем владения этих товарищей можно обобщать как Fürstentümer! Про Рейнский союз 1806 г. говорится, что в его состав вошли 16 Fürstentümer.



5

Любопытно, что название трактата Николло Макиавелли «Il Principe» (итальянский аналог prince) переводили и как «Князь», и как «Государь». В теории возможны оба варианта, хотя именно здесь скорее «государь».

Примеры из английского языка:

THE WESTERN MEDITERRANEAN KINGDOMS 1200-1500. The Struggle for Dominion (David Abulafia, 1997)

Обобщающее значение:

- (p. 224) The French chronicler Philippe de Commines, who served Charles VIII as an ambassador in Italy, established for all time Ferrante's evil reputation, writing of Ferrante's son Alfonso, **duke** of Calabria, '**never was any prince [в абстрактном значении «правителя»]** more bloody, inhuman, lascivious or gluttonous...

Конкретное значение:

- James's [Хайме I Арагонский] first major attempt to recover influence in the region was checked after the death of the last Aragonese count of Provence in 1243, and the winning of the hand of the successful heiress by the **French prince Charles of Anjou in 1246 [конкретно взятый член королевской семьи]**.
- Innocent actually confirmed Manfred's title as vicar and as **Prince of Taranto [князь Таранто]**, and came down to Naples to supervise the reorganisation of the kingdom.

THE MEDIEVAL WORLD. Second Edition
Edited by Peter Linehan, Janet L. Nelson and Marios Costambeys (2018)

- (p. 168) Dispersal as punishment for this very great crime had brought Jews to harsh captivity under **Christian princes** [все правители в целом].
- (p. 231) Consequently, critics could brand a ruler as tyrannical by reporting (or imagining) transgressions of this customary norm – ‘bad rituals’ in which **a prince** [абстрактный правитель] dressed up excessively.
- (p. 252) Sometimes, the protesters got affirmations of principle from **kings and princes** [короли и правители рангом ниже], and won some defensive victories.
- (p. 261) The real courts were those of **kings and princes** [короли и правители рангом пониже], in which knights were ostentatiously received yet at the same time more or less enslaved by princely power, not to mention the rivalry of clerks, financiers and lawyers, who competed with them for princely favour.
- (p. 544) In the face of a Europe by then for the most part assuming a feudal, hierarchical, vertical structure, and moulded to the monarchical requirements and habits of the governments of popes and emperors, **kings and princes** [аналогично], the Italian cities – breaking ranks as they so obviously did with this pattern of things – were a source of scandal, each in never-ending competition with every other for the best works of art in order to affirm the *honor civitatis to further its own prestige*.
- (p. 652) The Middle Ages begin with clever fourth-century lawyers trimming their skills so as to tap the rich pickings of disputes involving the newly official Christian Church, and end with nobles clustering round **royal and princely courts** [аналогично], eagerly adopting new styles and manners, and setting the tone for nouveaux riches imitators.

THE CRUSADER WORLD
Edited by Adrian J. Boas (2016)

Принципиальное разделение королей и прочих:

- (p. 113) Conflicts might arise of course when the headquarters wanted to reward brethren who had served in the East with particular Western commanderies, and when **kings, princes or other influential people** in the West wanted to secure the appointment of their favourites as officers among the military-religious orders.
- (p. 124) Some of them also served popes and prelates, **kings and princes** or communes in the West, a fact that could produce conflicts of loyalty with the order.
- (p. 124) It should be noted, however, that such networks could easily be converted to other uses, supporting younger sons of the nobility who could not inherit family possessions but still aimed at noble careers and at supporting temporal lords, **kings or princes in the West**.

Совокупность тех, кто подчинен непосредственно германскому императору:

- (p. 131) ... it would be a serious mistake to imagine **the princes of the empire [правители земель империи, в теории подчиненные императору]** standing united behind Barbarossa at Mainz in 1188 for longer than the duration of the diet.

*Возможная путаница при переводе
с иностранного языка на русский*

Ситуация с термином «дискурс».

В рамках исторических исследований довольно нечеткое понятие «дискурса» применяется в «постмодернистском» значении, известном, в первую очередь, благодаря работам Мишеля Фуко.

Грубо говоря, по факту историки подразумевают под «дискурсом» совокупность высказываний, имеющих общую форму и/или среду создания и/или тематику.

В современных западных языках есть термины discourse (EN), discours (FR), Diskurs (DE), которые понимаются более-менее одинаково.

Но кое-что может сбить переводчика с толку...

Во французском языке слово *discours* помимо пресловутого «дискурса» в значении, которое возникло относительно недавно, обозначает просто «речь», произнесенную кем-либо.

5

Примеры из сравнительно недавних франкоязычных диссертаций:

L'histoire religieuse au miroir de la morale laïque au XIXe siècle en France, Kiyonobu Date-Tedo (Université Charles de Gaulle - Lille III, 2007), p. 18:

Quand il est question de reconstituer l'instauration de l'enseignement laïque de la morale et l'institutionnalisation des sciences religieuses, nous renvoyons aux documents relatifs aux lois et aux textes des acteurs principaux, en particulier **les discours et débats des hommes politiques**. Or, une grande partie de ces matériaux sont **édités** à plusieurs reprises et souvent bien connus, à tel point qu'on peut les citer sans véritablement avoir besoin de remonter jusqu'aux sources premières.

Фраза, по своему виду, вначале может сбить переводчика, однако речь об «издании» явно указывает на то, что речь идет о «речах», а не «дискурсах».

UNE HISTOIRE CULTURELLE DE L'HISPANO-AMÉRICANISME (1910-1930) : L'ESPAGNE À LA RECONQUÊTE D'UN CONTINENT PERDU, David MARCILHACY (UNIVERSITÉ DE PARIS III, 2006), p. 24:

Même si elles s'adressaient à un public d'élite déjà sensibilisé à ces thèmes, ces publications permettent de suivre avec précision **l'évolution du discours** sur la période considérée car leurs relations étaient très minutieuses. - Здесь явно «дискурс».

И почти сразу:

A cet égard, **la somme de discours politiques** prononcés lors des célébrations du 12 octobre ou à l'occasion de commémorations liées à l'américanisme représente un témoignage essentiel. – А тут уже «речи».

Термины, которые практически невозможно перевести на европейские языки, ибо нет точного аналога

Пример: определение «сословно-представительный»
(статья М. А. Бойцова «Сословно-представительная монархия: ошибка в переводе?»,
Средние века, 75 (2014), №3-4, 66-78)

В нашей академической практике не принято ни прояснять историю понятий, которыми пользуются просто в силу сложившейся традиции или по привычке, ни, тем более, анализировать, какой ход мысли (или же какую цепочку ассоциаций) с самого начала задает тот или иной термин, выбранный историком. (М. А. Бойцов)

«Поскольку сочетание слов «сословно-представительная монархия» упорно сопротивляется точному переводу на иностранные языки, создается впечатление, что оно является сугубо российским изобретением... Кто именно придумал новообразование «сословно-представительная монархия», еще предстоит установить».

М. А. Бойцов обнаружил, что термин «сословно-представительный» является еще дореволюционным, и, вероятно, устоялся не без влияния исторического контекста: в имперский период сословия были закреплены юридически на государственном уровне.

Впрочем, в советское время почва для его утверждения была благодатной: сословия представлялись в идеале аналогами классов (хотя «городское сословие» и не было принято называть классом).

Н. А. Хачатурян ссылается в своей книге «Сословная монархия во Франции, XIII-XV вв.» (1989) на В. И. Ленина, который говорил о том, что «различие классов фиксировалось и в сословном делении населения», и считал возможным термин «класс-сословие».

В советское время термин «сословно-представительный» закрепился как обозначение представительных собраний и, прежде всего:

- Английского парламента
- Французских генеральных штатов
- Немецкого рейхстага

Так, например, Н. А. Хачатурян использует термины «сословная монархия», «сословно-представительные учреждения» и «сословное представительство» в своей монографии «Сословная монархия во Франции, XIII-XV вв.» (1989).

Английский парламент

Зарождается как собрание баронов по контролю, прежде всего, за вводом новых налогов, согласно Великой хартии вольностей (1215). По факту институт заработал не сразу: потребовалось несколько десятилетий противостояния, чтобы эта система закрепились.

Вначале собрание состояло из светской и церковной знати, приглашенные королем (будущая палата лордов), но во второй половине XIII в. периодически начинают приглашать представителей графств и городов (выбираемые) (в XIV в. традиция закрепляется, и они формируют «палату общин»). Список городов, которые приглашают, непостоянен.

Первое письменное свидетельство наименования «парламент» датируется серединой XIII в. (изначально *consilium*)

Самые известные
«сословно-представительные»
органы средневековья

Генеральные штаты во Франции

Король начинает созывать их по мере необходимости с начала XIV в., когда хочет получить поддержку населения в своих решениях. С самого начала состояли из представителей дворянства, духовенства и городов.

Немецкий рейхстаг

Традиция восходит лишь к концу XV в.

Три палаты (курии): курфюрсты (значимые представители светской и духовной элиты выбирающие императора), светская и церковная знать (без разделения), города (имперские и свободные).

М. А. Бойцов: «В английском, французском и немецком (что на уровне империи, что на уровне отдельной земли) вариантах мы наблюдаем одно и то же: центральная власть старается в своих целях организовать представительство всей земли, всего королевства, всей империи, а уж как она рисует себе это политическое сообщество, как определяет его существенные части и как собирает ассамблею, разнится от одной традиции к другой».

Откуда могло взяться все «сословно-представительное»?
Это еще предстоит выяснить...

Но сразу понятно, что на английский и французский
подобного рода термины толком не переведешь.

М. А. Бойцов считает, что русские выражения «сословное представительство» и «сословная монархия» похожи больше всего на кальки с немецких *ständische Vertretung* и *ständische Monarchie*.

Такие выражения и вправду есть, но с ними нужно обходиться осторожно!
Ключевое понятие здесь – Stand, однако это – не сословие в нашем понимании:
каждый знатный род, каждый город, соборный капитул или университет
может представлять *собой* отдельный Stand.

Определение в энциклопедии на сайте Мюнстерского университета:

<https://www.uni-muenster.de/FNZ-Online/recht/reich/gliederung.htm>

Stände im politischen Sinne sind die im Land angesessenen Adelsfamilien,
Städte, geistliche Korporationen (Domkapitel, Klöster, Stifte, auch Universitäten),
manchmal auch bäuerliche Landgemeinden (v.a. in Kleinterritorien, in denen es keinen landsässigen Adel gibt).

Резюме о «сословно-представительной монархии»:

- В европейских языках нет эквивалента понятию «сословно-представительный», которое связано с особенностями развития отечественной историографии.
- В них нет, применительно к средним векам, и понятия «сословия» в российском понимании.
- Более того, если бы оно применялось по отношению к представительным органам власти, оно было бы некорректным: представительные органы средневековья состояли, каждый по своему алгоритму, из представителей административно-территориальных единиц, а не неких сословий. Так, в этих органах власти были именно представители городов, а не изобретенного советской историографией «городского сословия».

Устоявшиеся выражения, которые могут стать неожиданным подвохом

7

Вот как нам, например, перевести название дисциплины «история культуры»?

Может быть, «cultural history»?

НЕТ!

7

Отечественное выражение «история культуры» указывает лишь на объект исследования, и не фокусирует внимание на подходах к изучению культуры.

На Западе в академических структурах также есть водораздел между «историей» просто и «историей культуры», которая предстает там как «история искусства».

Последняя обозначается как art history / histoire de l'art / Kunstgeschichte

Вместе с тем, имеется понятие cultural history / histoire culturelle / Kulturgeschichte, которое указывает на особый подход к изучению истории, и связано с важной вехой истории исторической науки.

Русский аналог этого понятия является калькой с иностранных аналогов: «культуральная история».

А это значит, что надпись на кафедре истории культуры сообщает нам о том, что на кафедре работают исключительно адепты «культуральной истории»!!!

7

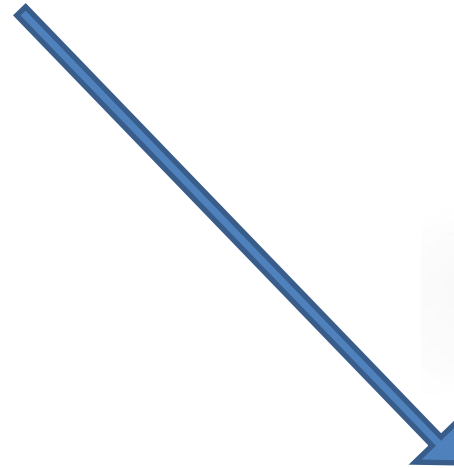
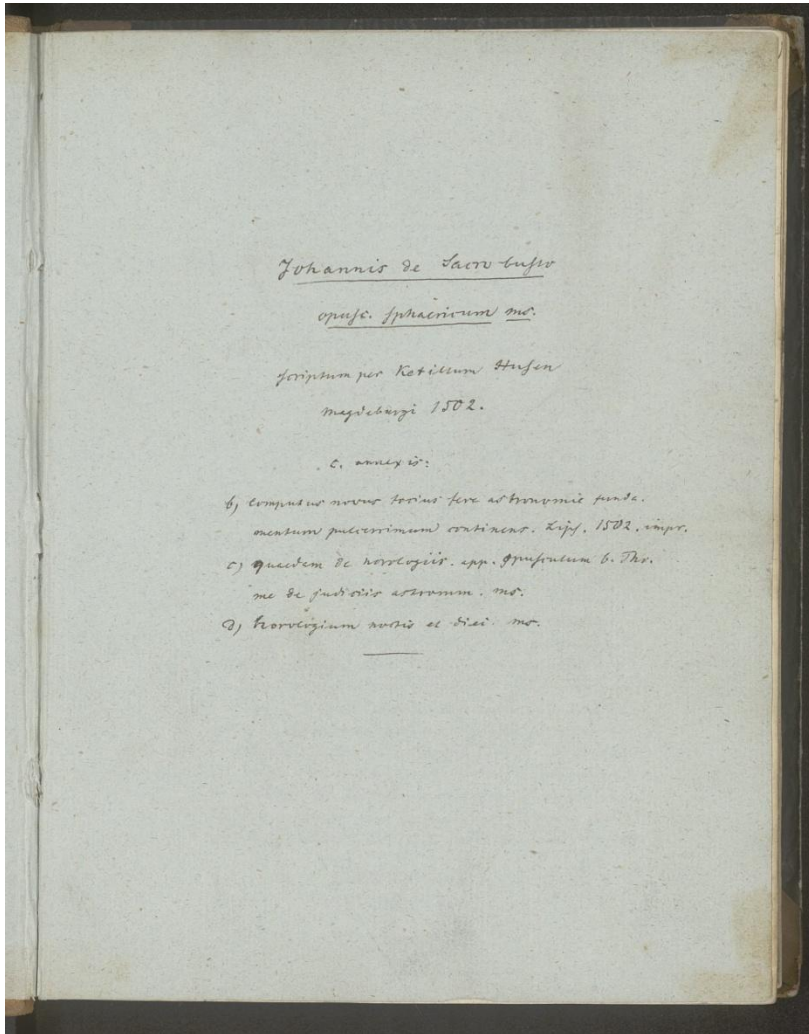


Что бывает, если об этом всем не думать?

Увы, лично видел подобное «творчество»...
Конкретный опыт не пропьешь..
И это далеко не студенческое произведение!!!

Ошибка, вероятно, вызванная автоматическим переводом:
компьютер не понял; а переводчик потом не заметил

Там же [на форзаце] роспись **аллигатов**



... sowie ein **Alligatorbild** geschrieben ist

Ошибка, вероятно, вызванная автоматическим переводом:
компьютер не понял; а переводчик потом не заметил

В тексте и на полях многочисленные маргиналии,
а также **зачеркивания** и **маникулы**.



Im Text und in den Rändern gibt es zahlreiche Ränder,
sowie **Cross-Outs** und **Maniküren**.



Ошибка, вероятно, вызванная автоматическим переводом:
компьютер не понял; а переводчик потом не заметил

... **порядковые номера** дней недели (feria prima, secunda...),
соответствующих планетам

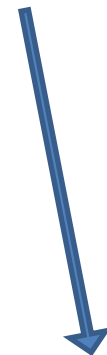


... **Seriennummern** von Wochentagen (feria prima, secunda....),
die den Planeten entsprechen

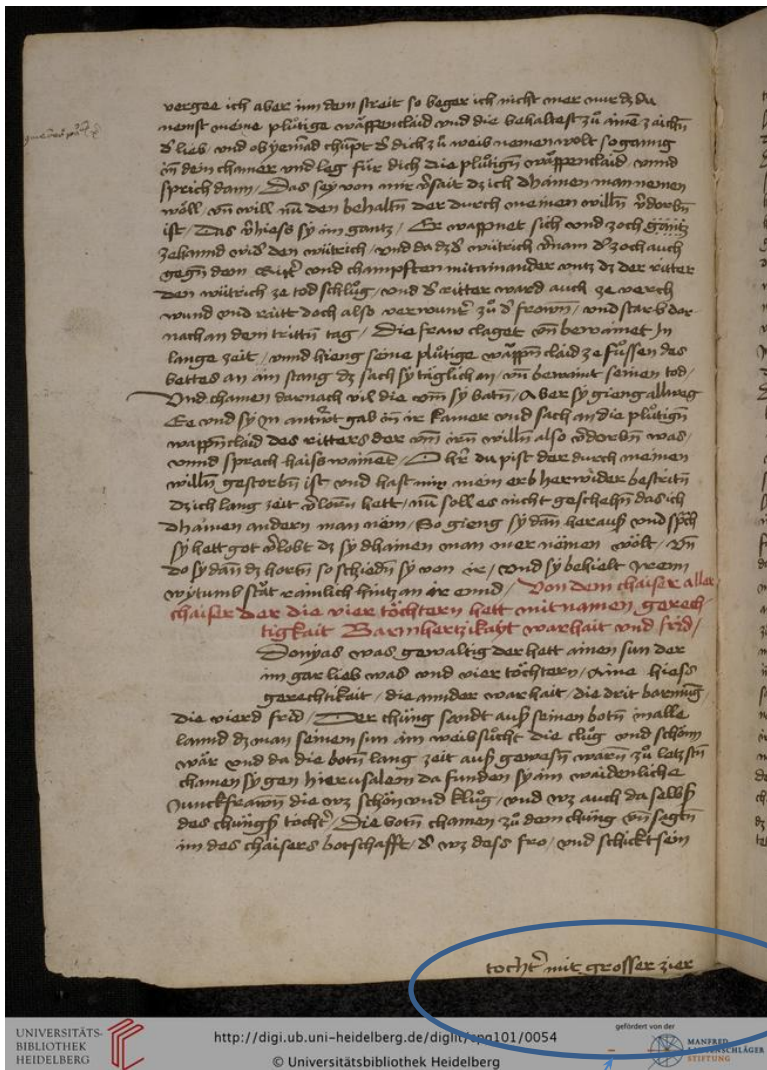


По-русски одно слово,
а по-немецки – нет!

Рекламы в конце тетрадей 2-8.



Werbungen [Reklamanten!] sind am Ende
von Broschuren [Lagen!] 2-8.

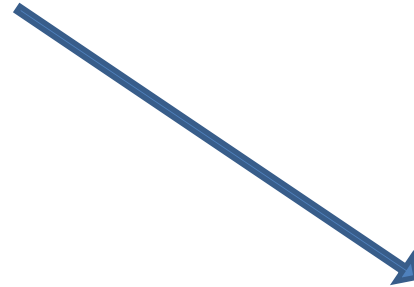


Рекламой по-русски называется первой слово (или несколько слов)
следующей тетради,
которое пишется внизу последней страницы предшествующей тетради
(это не дает запутаться при шивании тетрадей)

Переход от одного почерка к другому совпадает с переходами от одной **тетради** к другой.



По-русски одно слово,
а по-немецки – нет!



Der Übergang von einer Handschrift zur anderen fällt mit den Übergängen von einem **Notebook [Lage!]** zum anderen zusammen.

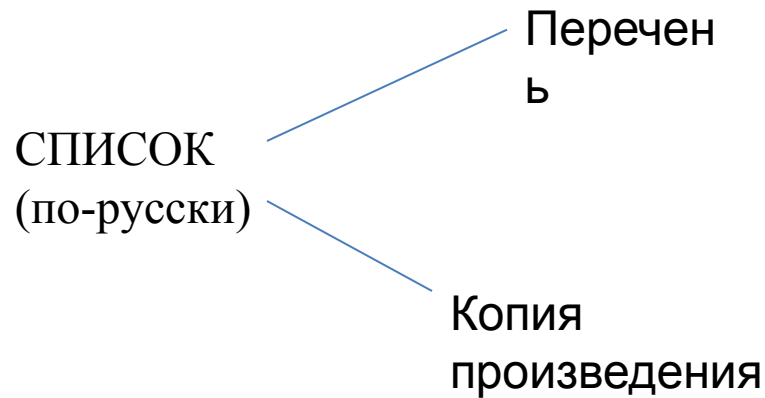
Кстати: в немецком различаются
Heft (школьная тетрадка) и Lage (тетрадь в рукописи)



По-русски одно слово,
а по-немецки – нет!

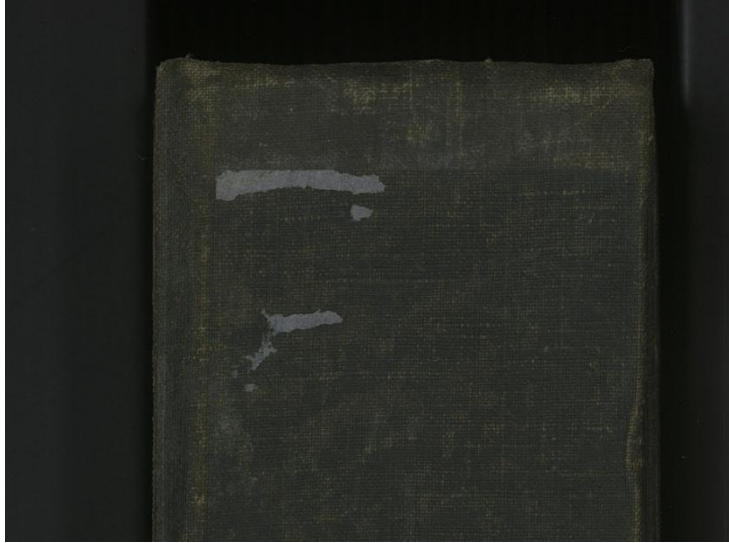
... латинские названия, под которыми
данное произведение известно по другим **спискам**

die lateinischen Namen angegeben, unter denen
das Werk aus anderen **Listen [Textzeugen!]** bekannt ist



Впрочем иногда все равно бывает совсем аномальное...
Так что главное – думать головой и осознавать, что переводишь!

на **корешке** следы сорванного ярлыка
из голубой бумаги



Позвоночный столб



auf der **Wirbelsäule** sind Spuren
eines zerrissenen blauen Papieretiketts



И, наконец, типовые ловушки для эпизодического переводчика, которые не связаны с узкопрофессиональной областью

Подробности на примере английского языка в раздаточном материале

О чем стоит думать в первую очередь «советскому человеку»?

- Неправильно используемые предлоги, их наличие или отсутствие.
- Использование артиклей.
- Вопросы сочетаемости глаголов и существительных.
- Согласование времен.
- Лексика: «ложные друзья» переводчика (например: *spécifique* – это «конкретный», а не «специфический» = *spécial*).

Важный нюанс: иногда слова греческого и латинского происхождения могут изменяться в числе нестандартно

Примеры:

- Hypothesis – hypotheses (EN)
- Analysis – analyses (EN)
- Codex – codices (EN-DE)
- Thesis – theses (EN)
- Manicula – Maniculae (EN-DE)
- das Komma – die Kommata (DE)

ИЗБЕГАЕМ ЯВНЫХ РУССИЦИЗМОВ!!!

В наши дни самый простой способ проверить, «можно ли так сказать по-английски», является использование Google или других поисковых систем (контекстный поиск)

Но если вы обнаружили, что выражение используется, обратите внимание, *что* это за сайты

ПРИМЕР:

Вы без труда найдете, что «ввод в научный оборот» будет «introduction into scientific use». Но дальше, присмотревшись, вы увидите, что встречается это выражение только на русских сайтах. А значит это – явный «русицизм», и фразу лучше переформулировать!

23 мая 1541 г. Картье без Роберваля на пяти кораблях снова отплыл к берегам Канады. Как и пять лет назад, экспедиция остановилась у Стадаконы. По-прежнему ее встретила толпа индейцев, но теперь уже с новым вождем — Агоной. Отношения с туземцами на этот раз не были столь дружескими, как прежде. «Эти туземцы, — пишет американский историк С. Моррисон, — уже поняли, как рано или поздно поняли все коренные жители Северной Америки, что сосуществование с европейцами означает для них смерть»¹⁹.

Зима 1541/42 г. была для французов трудной: страшная нужда, болезни, стычки с индейцами. Картье понял, что для освоения новой колонии нужны более крупные силы и средства. Не дождав-шись Роберваля, в июне 1542 г. французы сняли свой лагерь с того места, где Оттава впадает в реку Св. Лаврентия, и отбыли на родину, захватив несколько бочонков «золота и серебра», а также корзину таких «драгоценных камней, как рубины и бриллианты», спеша, по-видимому, преподнести в дар королю добытые, как им казалось, драгоценности. Каково же было разочарование Картье и его спутников, когда оказалось, что за золото путешественники приняли железный пирит, а за бриллианты — кристаллический кварц! От «драгоценного» груза Картье ничего не осталось, кроме ставшего крылатым выражения «фальшивый, как канадские бриллианты».

Тем временем Роберваль, прибыв в Канаду, сообщил на месте

Не всегда наши сведения об иностранном языке обязательно свежи — нужно проверять!

«Faux comme diamant de Canada»

В. А. Тишков, Л. В. Кошелев,
История Канады. М., 1982. С. 14.
(рассказ о колонизации Канады французами)

Казалось бы, выражение можно взять в дальнейшем на вооружение.

Однако в разговоре с одним французским медиевистом, высококлассным профессионалом, выяснилось, что он его впервые слышит!

Наконец, стоит принимать во внимание аспекты, связанные с «межкультурной коммуникацией»...

ПРИМЕР:

В цивилизованных странах (США, Великобритания, Франция, Германия и другие западные страны) наукометрия не имеет влияния на деньги.

Кроме того, приличные люди, работающие в этих странах в области гуманитарных наук, обычно не знают, что такое Scopus и Web of Science.

Поэтому если

- вы хотите сказать в докладе о способах обнародования результата

- или вы пишете заявку/отчет по гранту, к которой требуется английский перевод

... не трясите перед слушателем /читателем количеством статей или их присутствием Scopus.

Это нужно только нашим чиновникам. Запад не поймет.

Стоит ли полагаться на автоматический переводчик?

Когда-то давно я переводил в нем лабораторный отчет:

- Исполнители проекта были переведены как «artists of the project»
- Археологическая стоянка была переведена как «parking»

И этим все сказано...

Игра-угадайка: на экране приведено английское резюме одной из статей в журнале «Средние века», издаваемом в Институте всеобщей истории РАН.

А теперь угадайте, что было в исходном русском тексте этого замечательного текста (конкретно выделенные фрагменты), по своему красноречию не уступающему классикам 😊)))

The collection of Hanseatic receipts from Tomsk State University, previously owned by the Archive of the Hanseatic city of Lübeck, was moved to the Soviet Union after World War II. The circumstances of its appearance in Tomsk are not entirely clear. The basis of the meeting is receipts (Quittungen) of payment of the «pound duty» (puntghelt, puntoll, pecunia libralis; Pfundzoll) by Hanseatic merchants from Schleswig-Holstein and Ditmarschen, also from Vendian, Prussian and Livonian cities for 1367–1371, partially published in the 19th–20th centuries. In addition to «pound receipts», the collection includes some guarantee certificates by Hanseatic merchants of compliance with trade sanctions against Denmark and Norway, as well as official and private business letters on trade issues.

Игра-угадайка: на экране приведено английское резюме одной из статей в журнале «Средние века», издаваемом в Институте всеобщей истории РАН.

А теперь угадайте, что было в исходном русском тексте этого замечательного текста (конкретно выделенные фрагменты), по своему красноречию не уступающему классикам 😊)))

Currently, **work is underway on the compilation of an electronic catalog of the meeting** and the creation of a fund of electronic copies, which are supposed **to be submitted on the Internet** in open access mode. These documents can be used to study **the social composition** of persons involved in the Lübeck's trade, the assortment of goods, **its price profile**, some ship freight traditions and the practice of levying trade duties. The Tomsk receipts are of particular interest as sources for studying of Hanseatic trade sanctions and **how to neutralize its by Hanseatic cities for the sake of their own interests**, as well as questions regarding the directions of Hanseatic freight flows, the role of small trading cities in its promotion, forms of merchant cooperation and mechanisms for obtaining trading profits. The evidence of these sources is fragmentary and the conclusions obtained on its basis are largely hypothetical, **but its fit into the context of modern Hanseatic historical research.**

Результатов: примерно 661 000 (0,38 сек.)

Английский ↔ Русский

Currently, work is underway on the compilation of an electronic catalog of the meeting and the creation of a fund of electronic copies, which are supposed to be submitted on the Internet in open access mode

В настоящее время ведутся работы по составлению электронного каталога собрания и созданию фонда электронных копий, которые предполагается представить в Интернете в режиме открытого доступа.

V nastoyashcheye vremya vedutsya raboty po sostavleniyu elektronnoy kataloga sobraniya i sozdaniyu fonda elektronnykh kopiy, kotoryye predpolagayetsya predstavit' v Internete v rezhime otkrytogo dostupa.

[Speaker Icon] [Microphone Icon] [Speaker Icon] [Copy Icon]

**И вот в чем секрет!
Все фразы, странные по-английски, при вводе в гугл-переводчик сразу становятся стилистически красивыми по-русски.
И, благодаря этому, мы знаем, как работал нерадивый автор.**

УДК 94(430-21)“13” (093)

*М.Б. Бессуднова**

ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ ГАНЗЕЙСКИХ КВИТАНЦИЙ ИЗ ТОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Коллекция ганзейских квитанций из Томского государственного университета, ранее принадлежавших Архиву ганзейского города Любека, была перемещена в Советский Союз после Второй мировой войны. Обстоятельства ее появления в Томске не вполне понятны. Основу собрания составляют расписки о выплате «фунтовой пошлины» (*puntghelt, puntoll, pecunia libralis; Pfundzoll*) ганзейскими купцами из Шлезвиг-Гольштейна и Дитмаршена, вендских, прусских и ливонских городов за 1367–1371 гг., частично опубликованные в XIX–XX вв. Помимо «фунтовых расписок» собрание включает гарантийные свидетельства соблюдения купцами ганзейских торговых санкций против Дании и Норвегии, а также деловые письма официального и частного характера по вопросам торговли. В настоящее время ведется работа над составлением электронного каталога собрания и созданием фонда электронных копий, которые предполагается представить в Интернет в режиме открытого доступа. Эти документы могут быть использованы при изучении социального состава лиц, участвовавших в торговле Любека, ассортимента товаров, их ценового профиля, традиций судового фрахта, практики взимания торговых пошлин. Томские квитанции представляют особый интерес в качестве источников для изучения ганзейских торговых санкций и способов их нейтрализации ганзейскими городами в угоду собственным интересам, а также вопросов, касающихся направлений ганзейских грузопотоков, роли малых торговых городов в их продвижении, форм купеческой кооперации и механизмов получения торговых прибылей. Свидетельства этих источников фрагментарны и полученные на их основе выводы во многом гипотетичны, однако они вписываются в контекст современных ганзейских исторических изысканий.

Ключевые слова: Ганза, Любек, ганзейская документация, «фунтовые квитанции», Томский государственный университет.

DOI: 10.7868/S0131878019040056